

出國報告（出國類別：參訪）

翻譯課程精進計畫：
參訪香港恆生管理學院

服務機關：國立台北大學
姓名職稱：張中倩 助理教授
派赴國家：香港
出國期間：12/16/2015~12/20/2015
報告日期：02/24/2016

摘要(200-300 字)

台北大學應外系課程主要分為翻譯、教學兩大主軸，鼓勵學生在大一、大二時修習共同科目，大三之後選擇兩大主軸之一，作為學習重點，有助其專業發展。兩、三年前，本系與香港恆生管理學院簽訂合作計畫，鼓勵本系翻譯老師與恆生之翻譯教師進行交流。此次課程精進計畫乃針對恆生的商務翻譯中心進行觀摩，重點之一為商務術語翻譯系統，也針對此系統與課程進行深度了解。不同於應外系的大學部學習課程，恆生翻譯學院的課程比較集中，課程開課也趨於多元化，電腦輔助系統相關課程更有實習課程輔助，讓學生可以實際進行操作；此行也參與上課，觀察本系尚未開設之課程，參考上課及訓練重點，課程包含電腦輔助翻譯、商務翻譯、公共關係翻譯等等。

目次

壹、 目的.....	1
貳、 過程.....	2
參、 心得及建議.....	4
肆、 附錄	
(一) 參訪照片.....	5
(二) 恆生管理學院簡介影音檔.....	7
(三) 參訪行程表	8

壹、 目的

本系自成立以來，一直以翻譯與教學為兩大主軸，培養學生翻譯能力、輔助學生參與師培或其他教學相關的訓練。近年來，教學市場有逐漸飽和的趨勢，因此學生的學習重點逐漸轉移到翻譯相關課程，而本系教師也嘗試開設新的翻譯課程，其中之「法庭翻譯」便是結合業界所需及教育訓練的最佳範例之一。此外，本系也在主管的領導下，陸續與其他國外大學建立雙向合作、學習的管道，像是美國的蒙特瑞學院目前便有提供本系學生攻讀研究所的獎學金補助，此外，也於兩、三年前，與香港恆生管理學院簽署為姊妹校，鼓勵進行系級的學術參訪及學生交流。在此前提下，2015年9月已經進行了第一次的學生參訪，在為期一周的課程中，實際參與上課，學習恆生翻譯學院的訓練模式。

此外，有鑑於學生參訪的重點是課程實際參與，本人也提議進行此次的課程精進計畫參訪，重點有別於學生的參訪學習，乃是將重點放在本系尚未開設的課程上，深度觀察恆生翻譯學院的課程架構、上課訓練模式與重點、課程之間的銜接與相關度。另外因為翻譯學院上、下學期開設的課程不同，針對秋季班沒有開設的課程，則和授課老師進行交流實際了解課程的設計、授課重點，希望培養學生哪些與翻譯相關的能力。此次所選擇的課程包含本系已經有開設的課程，如逐步口譯、新聞編譯等課程，更含括本系尚未開設的課程，如「翻譯與語用學」、「藝術文宣之翻譯」、「法律翻譯」、「電腦輔助翻譯」、「翻譯倫理」等課程，主要目的為研究此類課程是否有可能在未來陸續添加至系上既存之課程內容內。

貳、 過程

此次針對翻譯課程精進的參訪行程為期 5 天，以下針對所參訪及研討的課程內容、設計逐一介紹。

第一天於 12/16 抵港，進行兩門課程的觀摩與學習，分別是「公共關係翻譯」與「逐步口譯」。前者課程目的在於幫助學生了解到文字有不同面向的呈現，端看翻譯的目的為何、委託單位為何、主要訊息接收者(讀者)為何？這些因素都會影響翻譯譯文的文字選擇、文句組織。同樣的一句話可以因為以上這些因素而有不同的版本。尤其是當某一訊息要傳達給社會大眾時，有關單位更會在文句上字字斟酌，以致對於翻譯本身造成影響，在這堂課中，學生必須理解，一句英文在譯入中文時，可能有數個版本，各自有不同的目的與目標。授課老師在公共關係領域有 20 多年的經驗，更擅長把實際處理過的案例和授課內容相結合，適當地引導學生了解在公共議題中，翻譯所扮演的多重角色。第二堂參訪的課程是「逐步口譯」，讓本人印象深刻的是恆生翻譯學院的口譯教室，其規模與設計與美國翻譯學院較為類似，每個學生的座位上都有電腦一台、錄音設備一台、小型類似平板電腦的機台一部，每一部機器都在學生進行逐步口譯時，扮演著不同的輔助角色。電腦負責提供的是資料的來源，如教師所準備之原文音檔，透過電腦播放出來，錄音設備則是負責收音，讓學生可以現場將他們的翻譯內容錄下來，繳交給老師用作講評之用，抑或學生可將上課錄好的音檔拷貝至自己的 USB 裝置上，回家進行檢討之用；另外的小型類似平板電腦裝置則是讓授課老師可以進行音檔的講評之用，本人所觀察的授課老師是利用此裝置來播放教師所製作的 PPT 講評檔案，其中透過不同的註解功能，讓學生了解到在進行逐步口譯時，有可能造成的訊息流失狀況、常見之訊息處理錯誤等等，以達到精進下一次的表現之用。

12/17 周四的課程包含「電腦商務翻譯」、「廣告翻譯」、「語用學及翻譯」，這三門課程主題都非常新穎，在國內各大專院校也都很少開設這些課程，因此提供了絕佳的學習機會。電腦商務翻譯課程因為主要重點之一是透過專業語彙的統一翻譯，來達成此類翻譯譯文的一致性，所以程式設計的成分頗重，這點在本人學習過程中從未有過，在上過課程之後，深深感覺要將此課程開設在台灣的話，最佳方式應該是透過教師交流，以訪問教師的方式，從恆生翻譯學院的教授身上習得這部分的技巧。另外，如果要成立這樣的課程，在硬體、軟體設備上，都要經過進一步的研究，才有可能落實。另外的「廣告翻譯」、「語用學及翻譯」是同一位授課老師，從課程的命名上，不難看出它們之間的關聯性。廣告翻譯重點在於吸引人們的注意力，達

到刺激了解慾望、購買慾望的目的，因此在選詞、構句方面，有時會不免偏向誇張，但簡潔是絕對有必要的，因為廣告必須在幾秒鐘的時間內，完全抓住觀眾的眼光；因此語用學就有相對的重要性。授課老師也跟公共關係翻譯的教授一樣，把實務界的範例直接引用到課堂上，以實例直接挑戰學生的想像力、語言處理能力，然後再針對幾個可能的翻譯版本逐一檢討，來引導學生做出結論、看到最好的版本是哪一個。從這兩門課的觀摩中，本人得到一個結論，那就是恆生翻譯學院的課程，非常仰賴授課老師的「實務界經驗」，上課內容往往就是實際案例，這跟系上的訓練方式有所不同。儘管系上教師的選材也都取自 TED Talks 或相關政治人物的演講影音檔案，然而在實用度上來說是不同的，因為本系學生未來協助國際政治人物翻譯的可能性，遠不及與商務活動相關的翻譯種類，因此在訓練的方向上可以檢討是否有修正的必要性。

12/18 週五的行程包含翻譯課程圖的詳細了解與教師交流，因為週五排課較少的緣故，所以將重點放在了解課程架構圖(Course Map)的全貌，以便理解課程與課程之間的相關度及連結性。透過與學院院長、主管、教師的交流，了解到其實恆生管理學院的其他單位和台灣各大學校的交流非常頻繁，很多老師都造訪過台灣，也對提升兩校學生與教師的交流，樂見其成。其中，恆生的翻譯學院常常有訪問學者，透過訪問學者舉辦的短期講座都讓學生獲益許多，這也讓我想到本校國際處一直鼓勵各系與台北大學的姊妹校進行更實質的交流，教師互訪便是主要管道之一。另外，恆生翻譯學院的課程非常有彈性，不似系上的課程在開設前必須在前一年提出課綱，經由課程委員會許可，方有可能在來年開設某一課程。恆生的作法在時程上比較沒有這麼耗時，但這點可能牽扯到兩校課程的運作方式，有無可能讓系上的課程更加活化？更加彈性化？這點是值得研究的。另外，近兩年來，因為教卓計畫的挹注，本系有一些課程都執行過雙師教學，透過業師將其實務經驗帶入課堂，豐富學生的學習，但本系尚未有較多的課程直接透過業師授課，而在恆生翻譯學院課程中，周六的課程都是由業師直接授課，學院借用他們在業界的長才，把實務直接帶入課程，這點也是值得學習的可能方式之一。

12/19 周六的課程也是讓我感到頗為驚訝的，之前帶學生來參訪時就有實際參與過周六早上的課程，但這次有機會看到下午的課程，讓我感受到恆生翻譯學院倚賴業界專才的實際行動力，同時令我感到驚訝的是學生願意花週六的時間來進行幾乎整天的課程學習，每堂課都是三小時的授課時間，中間常常是沒有下課的。在國內，這樣的作法最多僅限於研究所，而且頂多一、兩門課程。週六的兩門課程都與財經有關，一為「財經翻譯」、一為「財經新聞翻譯」。兩門課程都由業界資深的翻譯人員

擔任教師，這兩位授課老師是跨界人才，本身在週間都有全職工作，以周六早上的「財經翻譯」老師為例，他本身在證券業服務，專攻財經新聞的編譯。該老師強調他的工作是所謂的 **trans-editing**，有別於傳統的 **translation**，這一類型的翻譯在我攻讀碩士學位期間有聽過，但沒有機會實際上過此類課程，因此在課堂中隨著老師的逐步引導，也讓我了解到進行 **trans-editing** 時，要考慮到哪些因素？其次這兩門課程都需要強大的相關背景知識與字彙量，需要學習者有計畫的去逐漸培養這些背景知識、記憶相關字彙，這讓我想到本校的商學院有非常優秀的師資，也許也是跨部門合作開課、授課的一個選擇。

12/20 週日因為學校沒有課程安排，我把過去幾天收集到的課程訊息進行彙整，準備回國之後，能夠把此行所見所聞與同儕進行交流，達到精進本系課程的目標。

參、心得及建議

此次參訪香港恆生管理學院，最大的學習所得著重於該校翻譯課程的授課模式及設備之運用，分別就以下幾個方面來加以說明。

首先，恆生的翻譯學院雖著重於大學部課程之教授，但其翻譯課程非常多樣化，尤其在多樣化的同時，又不失個個課程的特色。以其翻譯學程的重點「商務翻譯」為例，在課程上恆生翻譯學院位學生搭配了 **Financial Translation** (財經翻譯) 和 **Business News Translation** (財經新聞翻譯)這兩門課程，讓學生在學習建立專業語彙資料庫的同時，也透過這兩門課程來加強自身的商業知識與背景，更有機會把課程中學到的東西，在不同的課程中加以運用，這是因為這些課程都著重於商務市場的發展現況，這點跟傳統的商務英文課很大的差異性，運用度上也有很大差別。

另外，恆生翻譯學院的課程中，有一些是本系未來可以開設的科目，例如，從公共關係角度(大眾傳播角度)切入的翻譯重點，在大眾傳播方面，「話術」尤其重要，目前系上有固定開設「語用學」的課程，也許可以鼓勵語用學的授課老師也在授課資料中，特別談到話術的不同功能，也許授課老師可以有更多的課程交流度，而非各教各的，畢竟知識是各個面向的結合，而不是只是課堂中的學習。這一點是本人在恆生參訪期間最大的感受之一，語言是一種工具，翻譯是語言的運用，因此知識的培養、語言能力的加強，都只是溝通中的許多環節。

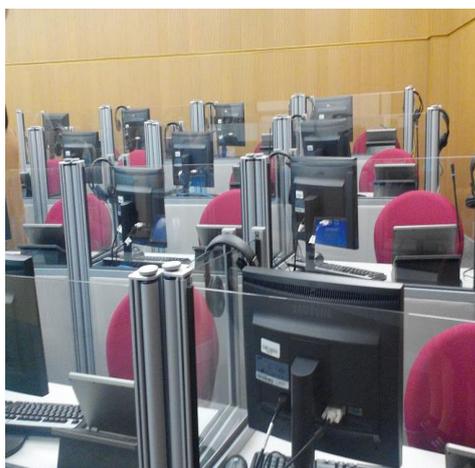
最後，恆生的翻譯課程也很注重基本功夫的養成，像是從寫作角度瞭解、分析作者的風格，透過這些風格的討論，可以幫助學生了解在進行翻譯時，了解「表達者」的重要性。比如說，某位作者可能希望透過某種風格的寫作方式來表達、強調某種訊息，那麼當學生處理這樣一個作者的寫作內容時，便可以去思考是否能夠具

體地、實際地捕捉原作者的精神？目前本系的訓練課程中，並沒有這樣的訓練重點，即使在文學課程中有模糊地提到類似觀念，但也都沒有著墨，因此課程之間還是像平行線一般，比較沒有交集，也許在未來可以試著讓課程上做更緊密的結合。

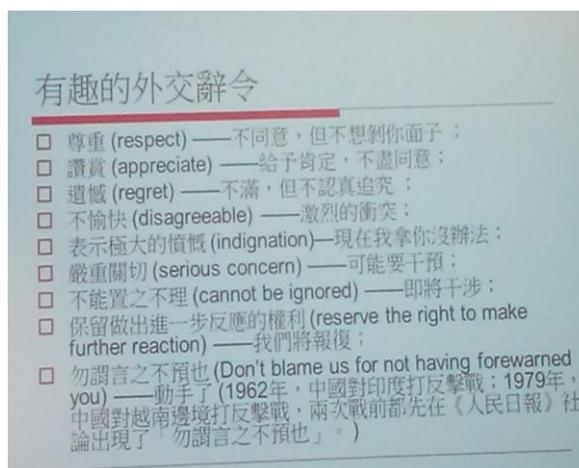
恆生翻譯學院的課程安排在時間上非常有彈性，為配合業師的工作時間，學院會利用晚間、周六來安排課程，而學生也有意願選課，讓課程可以順利進行。相較之下，本系開課時間限制性很大，就連對輔系、雙主修的學生在選修課程方面，也都常常是諸多限制。有時，就算是授課老師有意願調整授課時間，這種作法也未必能夠得到系所的支持，因此要如何結合實務界和教學界，才是未來要省思的主要方向。

肆、 附錄

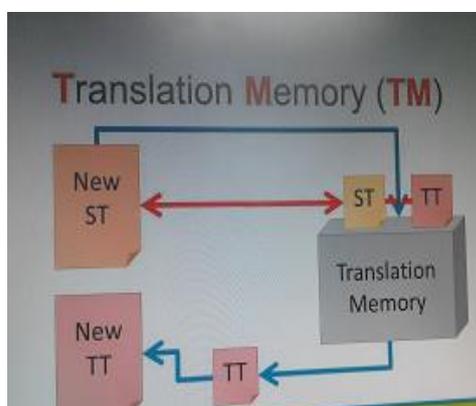
一、 活動照片



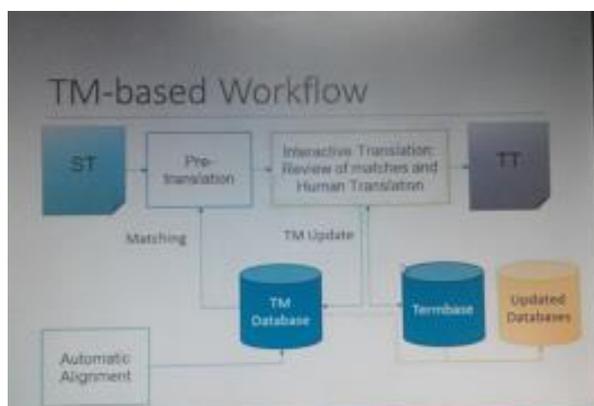
恆生翻譯學院口譯教室



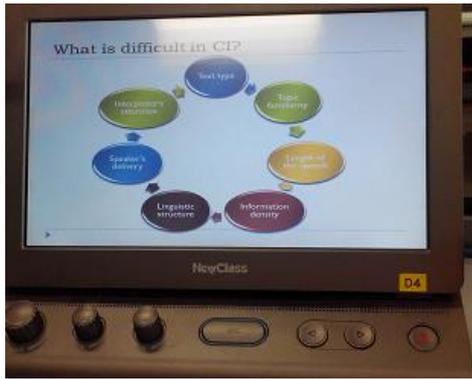
公共關係翻譯課程講義



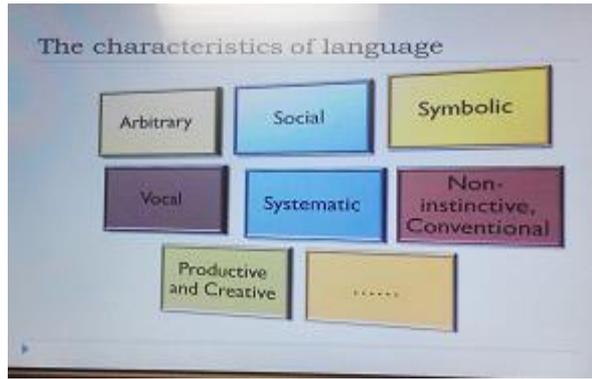
電腦商務翻譯講義



電腦商務講義



逐步口譯上課講評



語用學與翻譯



恆生管理學院校區



恆生管理學院校區 D 座



恆生管理學院 A 座



恆生管理學院國際事務中心



恆生管理學院國際事務中心



恆生管理學院教學大樓



恆生管理學院校區



恆生管理學院國際事務中心同仁合影

二、 恆生管理學院簡介短片

<https://www.youtube.com/watch?v=EJ4CapjgMjM&list=PLIbnh2x6Ghf7IPSVL9L-Mzgu3RH0O0lmb>

三、 訪問恆生管理學院之課程表

Time Table for Visiting HSMC in 2015/12

	12/16 周三	12/17 週四	12/18 周五	12/9 Saturday
9:00 - 9:30			TRA2011 Consecutive Interpreting 1 (A413)	TRA3101 Financial Translation 2 (D301)
9:30 - 10:00				
10:00 - 10:30	TRA3103 Public Relations Translation (A306)			
10:30 - 11:00		TRA4104 Computer and Business Translation 2 (M804)		
11:00 - 11:30				
11:30 - 12:00				
12:00 - 12:30		TRA2103 Translation for Advertising (Kim Fan) (D403)		
12:30 - 13:00				
13:00 - 13:30				TRA3001 Financial and Business News Translation (Gerald) (N301)
13:30 - 14:00	Campus Tour and Library Visit (Visiting OIA Staff 拜訪國際合 作處同仁)	TRA2122 Pragmatics and Translation (Kim Fan) (D403)		
14:00 - 14:30				
14:30 - 15:00				
15:00 - 18:00	TRA2012 Consecutive Interpreting 2 (A413)			